

Р. В. Лебедев

ЭМФАТИЧЕСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ КАК ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ КОМПОНЕНТ
РАЗВЕРНУТОГО ВЕРБАЛЬНОГО ХЕЗИТАТИВА
(в диалогах на испанском языке)

Развернутым вербальным хезитативом называется рефлексивное метакоммуникативное высказывание, продуцируемое говорящим при возникновении у него коммуникативного затруднения и включающее в себя в качестве обязательных компонентов глагол речи и лексический индикатор затруднения: *no sé cómo decir, no encuentro palabras, no puedo expresar* и под.

Семантическая прозрачность такой конструкции обусловлена наличием двух основных конституирующих ее элементов:

- глагола речи/глагольной конструкции, указывающей на коммуникативный характер затруднения,
- лексического индикатора затруднения, который может быть выражен:
 - эпистемическим предикатом *saber* в отрицательной форме,
 - модальным глаголом *poder* в отрицательной форме,
 - прилагательными с глаголом-связкой с семантикой сложности/невозможности *es difícil, es imposible* и под.,
 - вопросительным наречием *cómo* и вопросительным местоимением *qué*.

Кроме того, развернутый вербальный хезитатив может дополняться широким рядом факультативных элементов, предоставляющих разного рода уточняющую информацию.

Так, на объект затрудненной вербализации могут указывать **прямые дополнения** (*cómo decírtelo, cómo explico esto, cómo decirte lo que siento, es difícil explicar ese sonido* и под.); на адресата речи – **косвенные дополнения** (*cómo te explico, no sé cómo explicártelo* и под.). Различные **обстоятельственные конкретизаторы** (*no sé como explicarlo bien no sé cómo decirlo más claro, no sé cómo decirte esto sin hacerte daño* и под.) раскрывают характер затруднения, причины его возникновения и т.д.

В качестве факультативных в развернутый вербальный хезитатив могут включаться и разнообразные эмфатические распространители, в рамках которых выделяются две основные подгруппы:

1. Собственно **эмфатические элементы** – ряд лексико-синтаксических конструкций, призванных придать конструкции экспрессивную окраску (или усилить ее) и направить внимание собеседника в нужном направлении (в данном случае – на сложность проблемы при вербализации того или иного фрагмента высказывания).

Одним из наиболее распространенных эмфатических элементов развернутого вербального хезитатива выступает **отрицательная частица *ni*** в конструкциях кумулятивного отрицания:

Mmmm, soy fanático de este tipo de pelis, pero esto roza ya ... (no sé ni cómo describirlo) ... roza lo malo, lo pésimo...

Для этих же целей служат также эмфатические **структуры усложнения** простых предложений *es que* и *sí que*...:

... porque yo sí que no se explicarla la vida, una vida, rechazando o huyendo de la mortalidad es una vida para mí una vida incompleta ¿no?;

Performances son las «preparaciones» del avion. Es que no sé cómo explicártelo...la carga que se puede llevar para ascender, ratios de subida, longitudes de despegue...

а также **адвербиальные вводные конструкции**, образованные с помощью существительных *verdad, realidad* (*verdaderamente, realmente, de verdad* и под.):

Desde hace un tiempo (varios meses) vengo presentando muchos días unos mareos un poco extraños, la verdad no sé cómo explicar la sensación, no son mareos comunes como cuando te da una bajada de tensión o como cuando te baja el azúcar, no me quedo sin fuerzas, ni tampoco he perdido la consciencia ni nada.

При этом перечисленные элементы могут сочетаться, образуя *комбинированные эмфатические конструкции*:

La verdad es que es difícil explicar cómo suena: es como un «cri cri cri cri» muy suave y algo agudo, pero lo dicho antes, solo en ralenti y al tocar el pedal del acelerador sin que el coche acelere, vamos, posando el pie encima.

2. **Экспрессивные распространители** междометного характера, которые могут существенно различаться по степени выразительности, однако в целом передают гамму негативных эмоций (раздражение, досаду, гнев), спровоцированных коммуникативным затруднением (*macho, diablo u nod.*):

Definir economía como ciencia no lo veo correcto, para mí. En mi carrera ... es tan... tan... No sé cómo describirlo sin ofender a nadie macho.

Jejej cada vez lo digo más complicado, no sé cómo carajo explicarlo, en los gráficos se ve muy bien, lo que me parece raro es que recién en el 2009 se hayan dado cuenta y lo hayan puesto en práctica.

Таким образом, экспрессивный потенциал эмфатических факультативных распространителей варьируется от легкой оценочной окраски до довольно яркой эмоциональной нагрузки высказывания.

Следует отметить также, что эмоционально-оценочная локализация делает такие типы развернутых вербальных хезитативов востребованными преимущественно в неформальном разговорном дискурсе или интернет-общении, и соответственно, гораздо реже их можно встретить в институциональном дискурсе, публицистических или художественных диалогах.